

医学论文英文摘要中常见错误分析及订正

Analysis and correction of common mistakes in writing abstracts of medical papers in English

竺振榕(上海文汇出版社,上海 200041)

[摘要] 英文摘要在体现论文的学术水平和国际学术交流中具有重要作用。目前我国医学论文的英文摘要因受母语影响等原因存在一定问题,影响了我国医学科研成果的传播和国际学术交流。笔者简要介绍医学论文英文摘要的写作方法和技巧,举例分析了常见错误并指出订正方式,希望能引导医学论文英文摘要的规范写作,提高论文摘要的英文表达水平和规范化质量。

[关键词] 医学论文;英文摘要;错误;订正

[中图分类号] G306.4; G238.5

[文献标识码] A

[文章编号] 1007-385X(2016)04-0581-04

摘要是论文的重要组成部分,国家标准 GB 6647-86《文摘编写规则》中定义:摘要是“以提供文献内容梗概为目的,不加评论和补充解释,简明、确切地记述文献重要内容的短文”^[1]。随着我国医学科学的迅速发展,我国同国际间学术交流也日益频繁,因此更凸显出医学论文中英文摘要的重要作用。目前,国内外大部分医学期刊都对英文摘要要有相应的写作规范和要求。英文摘要独立于正文,信息密度高,能够准确反映论文的研究水平和学术信息;同时,也是论文能否被国际知名检索系统收录的主要评估标准之一,因此英文摘要在国际学术交流中起着重要的作用^[2-3]。

国内医学期刊虽均对论文的英文摘要有一定的写作要求,但由于母语的局限、作者英文水平不足等原因,目前很多医学期刊论文的英文摘要仍存在种种问题,不仅降低了论文的写作质量,也影响了我国医学创新成果的传播和国际交流。为此,本文根据文摘编写国家标准的要求,对医学论文中常见的错误进行剖析,并指出正确的表述方式,以期引导广大作者进一步规范英文摘要写作,提高论文学术水平。

1 英文摘要的语言特点

从功能角度讲,英文摘要具有检索性和报道性,其目的和作用深远地影响了英文摘要的语言策略^[4]。在英文摘要的撰写中,要求所提供的信息完整准确,使编辑、读者能够从摘要中充分地了解论文中报道的研究工作的目的,解决问题的方式、方法和过程,已获得的主要结果,由结果归纳得出的主要结论,以及研究成果的创新性和独特性^[5]。此外,体现实验的定量分析在科技论文的英文摘要中十分必

要,要用具体、详细的文字描述研究所使用的方法、结果、结论,而尽量避免使用笼统、含糊的表达方式,以使论述表达清晰明了。英文摘要具有独立性和自含性,即读者不阅读全文便可获得论文所涉及的主要信息^[6-7]。在撰写过程中,要注意使用简单句描述主要内容,用常用词汇表达论文中的关键信息,以尽可能少的文字简洁、完整地概述论文的主要信息。行文中还要注意文章的逻辑性,可以使用英文中常用的指示性词语来连接摘要中的各部分内容,比如用“To study”等来描述论文的主要目的,用“We found that”、“The results presented that”等来表达论文的主要结果,用“We conclude that”来介绍论文的结论。英文摘要中还要避免希腊字母、化学式、特殊字符等,涉及的指标单位也应适当简化,表述要使用标准英语,不可使用俚语、网络用语等^[8],这种情况在作者使用翻译软件撰写英文摘要过程中较为常见。还要保证语义上的准确性、无明显的感情色彩和叙述的客观性。此外,在整个英文摘要中,要保持全文语体风格一致,尽量做到全英式或全美式。

2 英文摘要的写作规范

2.1 格式

英文摘要一般分为指示性摘要和资料性摘要。资料性摘要又分为传统型或非结构式和结构式两大类。目前国内外较多使用结构式摘要,它具有层次分明、信息含量高等优点,有利于科技信息的检索和加工,也便于专家审稿,促进科技文献在更加宽广

[作者简介] 竺振榕(1961-),女,浙江省嵊州市人,副编审,主要从事图书策划和编辑,E-mail: zrzpp@126.com

的领域里传播,尤其对于医学期刊和医学工作者十分适用。结构式摘要最初由 Haynes 博士于 1978 年创建,同年美国《内科学记事》(*Annals of Internal Medicine*)成为国际上第一种使用结构式摘要的期刊^[9]。通常,我国医学期刊所要求的结构式摘要包括 4 项内容,即:①目的(Objective);②方法(Methods);③结果(Results);④结论(Conclusion)。每一项以相应的标题开头并有简短的独立内容。

2.2 字数

国际医学期刊编辑委员会制定的《生物医学期刊投稿的统一要求》中规定,结构式摘要的词数应不超过 250 个^[10],因此英文摘要必须简明扼要。

2.3 时态

英语应用中正确的时态选择十分重要,医学期刊中对时态的恰当把握更是学术研究严谨态度的充分体现。一般现在时用于表示普遍性、规律性、习惯性、真理性的状态或行为,常使用于英文摘要中的研究目的和研究结论。现在完成时一般用于研究背景的介绍以及之前工作的总结和现状等。一般过去时使用较多,在研究过程、研究方法以及研究结果的介绍当中均可使用,可用于表述研究工作的具体流程、得出的主要分析结果等。

2.4 语态

我国医学期刊英文摘要在 20 世纪八九十年代初一直以被动语态为主,随着国际交流的增多,更多学者认为主动语态的表达更为准确^[7,11]。另外,有定量研究证实,英文摘要中被动语态的滥用已达到十分严重的程度^[12],但并不推荐完全使用主动语态。主动语态可以从研究者的角度表达研究的意义和收获,有助于表述研究目的、研究结论,而在摘要的其他部分可以灵活地调整主被动语态。因此,根据上下文语境、语义,选择合适的语态使得行文流畅、表达清晰才是正确的方式。

2.5 人称

英文摘要中如何使用合适的人称,学术界有着不同的观点,主要分歧在于选择第一人称还是第三人称^[13]。笔者认为有关人称选择问题,应着眼于篇章的连贯,以特定的语境和正确的英语表达习惯来选择合适的人称,而不必对人称有明确的规定。

3 常见错误及订正

3.1 名词化滥用

名词化,指用名词形式表示具有该名词活动特点、性质特性的动作,可使表达客观、句型简洁、信息量大。但主语选择不当,滥用名词化,会导致语句表

达晦涩。例如: Injection of hormone into rats led to deceleration of tumor growth. 应修改为: Injection of hormone into rats decelerated tumor growth.

3.2 名词群的滥用

由多个名词组成的名词群在英文中经常使用。医学界常用的名词群有“protein metabolism”(蛋白质代谢)、“glucose tolerance test”(葡萄糖耐量试验)等,但有些作者不熟悉医学界这些约定俗成的名词群表达方式,按照自己的思维堆砌名词,造成表达不规范。例如: The antibody was prepared from whole hare liver homogenates. “whole homogenates”为“全组织匀浆”的英文表达,但原文误将名词复合词语堆砌,造成语义表达错误。应修改为: The antibody was prepared from whole homogenates of hare liver.

钱寿初先生曾指出造成这种现象的原因包括: 其一是受中文影响太深,照中文语序“对号入座”写作、翻译;其二是图省事,自我“发明创造”;其三是受文字拙劣的文献影响,重蹈覆辙^[14]。

3.3 双重数名词的误用

英语中有些名词既可数又不可数,在表示某种意义时是可数,在表示另一种意义时则是不可数,这就是双重数名词。有些作者对此概念模糊,往往造成双重数名词的误用。例如: One hundred and sixty patients with acute myocardial infarction and 160 normal subjects as control were studied. “control”一词用作名词时,其意义有三: 一是控制;二是控制装置;三是对照者。用作“控制”时,为不可数名词;用作“控制装置”和“对照者”时,为可数名词。本句中“control”的意义是“对照者”,为可数名词。按照英语习惯用法,单数可数名词不加冠词一般是不能单独使用的。应修改为: One hundred and sixty patients with acute myocardial infarction and 160 normal subjects as controls were studied.

3.4 形容词误用

派生形容词与逻辑主语存在主被动关系,不可错用。例如: This study provides assertive evidence for the role of food reservoirs or food-bearing transmission in the dissemination of shigella causing fever. 英语中分词分为“-ing”分词和“-ed”分词,“-ing”分词与被修饰词间为主动关系,而“-ed”分词则为被动意义。原句中“food-bearing”应修改为“food-borne”。另外,英语中某些形容词只能用作表语。例如: Lidocaine is often used to induce anesthesia in ill patients owing to its rapid effect. 英语中表达“病人”等概念应该用“sick”,如“sick adults”,而不是“ill patients”。

3.5 代词使用错误

英语中的代词包括人称代词、物主代词、疑问代词、指示代词和关系代词等。其中指示代词和关系代词在医学论文英文摘要中错误较多。

例如: The properties of alloys are much better than that of simple metals. 本句中的比较对象是“properties”。前句中“properties”用了复数,故后句中的指示代词也应用复数指代。因此,应将句中的“that”改为“those”。应修改为: The properties of alloys are much better than those of simple metals.

又如: Nonalcoholic fatty liver disease (NAFLD) is a clinical syndrome of which the hepatic histology resembles alcohol-induced liver injury. 关系代词(who, whom, whose, that, which)是用来引起定语从句的,它一面代表定语从句所修饰的那个名词(或代词),一面又在句内担任一个成分(主语、宾语、表语和定语)。本句中,应将“of which the”改为“whose”。应修改为: Nonalcoholic fatty liver disease (NAFLD) is a clinical syndrome whose hepatic histology resembles alcohol-induced liver injury.

3.6 词与词组搭配不当

在我国医学工作者写的英文摘要中,发生词与词组搭配应用不当的情况较为多见。例如: Of the model animals with excitant, mean survival days were improved a lot compared with the controls. 原句中“survival days”为主语,而谓语动词“improve”与主语不能搭配使用。应修改为: Of the model animals with excitant, mean survival days were prolonged a lot compared with the controls. 又如: Conservative treatment was successfully used in 5 patients of subcapsular hematoma. “patient”一词后接病名,一般用“with”,不用“of”,所以本句中的“of”应改为“with”。应修改为: Conservative treatment was successfully used in 5 patients with subcapsular hematoma.

3.7 阿拉伯数字作为句子开头

在英语表达中,一般句子开头不可直接使用阿拉伯数字作为句首。例如: 61 patients with type 2 diabetes who were receiving glargine insulin were enrolled. 应修改为: Sixty-one patients with type 2 diabetes who were receiving glargine insulin were enrolled. 又如: 2 657 patients were discharged from this hospital two weeks after operation from 2010 through 2012. 应修改为: A total of 2 657 patients were discharged from this hospital two weeks after operation from 2010 through 2012.

3.8 出现复杂长句型

有些作者在直译中文摘要的过程中,选择多重从句、谓语动词远离主语等复杂长句型,对读者清晰地理解原文内容带来了一定困扰。例如: The nursing methods in the treatment of coronary heart disease (CHD), which seriously damages physical health, plays important role. 应修改为: Coronary heart disease (CHD) seriously damages physical health and the nursing methods plays an important role in the treatment of the disease.

3.9 句间关系不合理

英文摘要提倡短句写作,但国内有些作者常希望在一句话中表达多种信息,于是出现以逗号连接形式表达的连写句。例如: The rats were peritoneally injected organophosphorus (3 mg/kg), recorded the symptom of poisoned rats within 2 h, measured the concentration of phosphorus in the blood and the blood pressure. 本句由多条非紧密关联的独立信息组成,冗长繁杂。汉语表达中被动句常省略主语,受此影响,原句中主语选择不当,后续语句均将主语省略,结构混乱。应修改为: The rats were peritoneally injected organophosphorus (3 mg/kg). The symptoms of poisoned rats were recorded within 2 h. The concentration of organophosphorus in the blood and the blood pressure were measured. 英文摘要写作中出现的另一个极端是表达过于简单化,不按照英语表达习惯写作。例如: In myocardial infarction (17 cases): complication 2 cases (11%). Cardiac failure (48 cases): recurrence 4 cases (8.3%). Sinus arrhythmia (21 cases): recurrence 1 case (4.8%). 应修改为: Of 17 cases of myocardial infarction, 2 of complications occurred. Of 48 cases of cardiac failure, 4 of recurrence occurred. Of 21 cases of sinus arrhythmia, 1 of recurrence occurred.

3.10 未遵循时态呼应原则

英语语法规则规定,在主句时态为“非现在时”和“非将来时”,从句的时态必须与主句相呼应,称为时态呼应原则。但有的英文摘要中表述方法、结果时常没有注意到该问题。例如: The results showed that this mechanism is simple. 应修改为: The results showed that this mechanism was simple.

4 结语

本文在介绍医学论文英文摘要写作规则的基础上,列举了写作过程中的常见问题,但实际应用中还

存在着许多其他问题需要引起大家注意。英文摘要写作并不是将中文摘要直译, 机械翻译只能产生所谓的“中式英语”。作者应多阅读国外优秀论文的英文摘要, 学习其中正确的表达方式和写作技巧, 积累经验, 摸索规律, 逐渐确立英文摘要的独立写作意识。另一方面, 杂志编辑也应加强期刊论文投稿中英文摘要写作的规范管理, 在论文修改过程中注意与作者沟通英文摘要的相关规范, 正确引导作者提高英文摘要写作能力。双管齐下, 逐步提高我国医学论文英文摘要的文字水平, 进而促进更广泛的国际间学术交流。

[参 考 文 献]

- [1] 全国文献工作标准化技术委员会第六分委员会. GB 6447-86 文摘编写规则 [S]. 北京: 中国标准出版社, 1986.
- [2] 田泽中, 毛红, 栾奕. 医学科技期刊论文英文摘要写作及常见错误 [J]. 中国煤炭工业医学杂志, 2009, 12(2): 342-344.
- [3] 李慧. 中文科技期刊英文摘要的常见错误与规范化——以生物医学论文英文摘要为例 [J]. 微生物学杂志, 2011, 31(5): 108-112.
- [4] 赖鹏, 吴克蓉. 语言学英文摘要的语篇规范分析 [J]. 语文学刊: 外语教育教学, 2011, 21(2): 1-3.
- [5] 金丹, 王华菊, 李洁, 等. 从 EI 收录谈科技论文英文摘要的规范化写作 [J]. 编辑学报, 2014(S1): 118-120.
- [6] 王燕. 医学论文英文摘要的写作原则 [J]. 中国科技翻译, 2009, 22(4): 8-12.
- [7] 王曦. 浅析科技论文英文摘要的写作要点 [J]. 天津科技, 2015, 42(11): 79-80.
- [8] 张琼. 从 EI 要求论核科技论文英文摘要的写作与翻译 [J]. 译苑新谭, 2010, 2(1): 133-147.
- [9] Huth E J. Structured abstracts for papers reporting clinical trials [J]. Ann Int Med, 1987, 106(4): 626-627.
- [10] 周庆辉, 李霄茜. 生物医学期刊投稿的统一要求——生物医学论文的写作与编辑(一) [J]. J Int Med, 2010, 8(10): 901-905.
- [11] 李晓彤. 医学论文英文摘要写作策略探析 [J]. 发展, 2015, 25(3): 111-112.
- [12] 王鹤. 浅析科技论文英文摘要中被动语态的滥用 [J]. 商情, 2013, 9(36): 48-49.
- [13] 钱尔凡, 王先寅. 科技论文中英文摘要的人称与语态问题 [J]. 编辑学报, 2010, 22(4): 319-321.
- [14] 钱寿初. 医学英语写作技巧和词语辨析 [M]. 北京: 人民军医出版社, 2002: 12-15.

[收稿日期] 2016-06-02 [修回日期] 2016-06-25
[本文编辑] 宋关鸿

· 会 讯 ·

第 14 届国际树突状细胞研讨会会议通知

由中国免疫学会、第二军医大学医学免疫学国家重点实验室和国际树突状细胞疫苗协会主办的第 14 届国际树突状细胞研讨会拟定于 2016 年 10 月 14 - 18 日在上海国际会议中心召开。“国际树突状细胞研讨会”是由诺贝尔奖获得者 Ralph Steinman 教授发起举办, 是国际上最成功的专题会议之一。此次会议邀请了海内外著名免疫学家进行大会报告, 预计将有来自世界各地的 600 余名代表参加会议, 会议内容主要包括树突状细胞的发育、与疾病发生及治疗的关系等。诚邀国内专家与同行踊跃投稿, 积极参加会议交流。

会议报到日期: 2016 年 10 月 14 日

会议日期: 2016 年 10 月 15 - 18 日

会议地址: 上海国际会议中心(上海市黄浦区滨江大道 2727 号 电话: 021-50370000)

会议网址: www.de-2016.com

学术组联系方式

联系地址: 200433 上海市杨浦区翔殷路 800 号 第二军医大学医学免疫学国家重点实验室

联系人: 郭振红

联系电话: 021-5562 0832

电子邮箱: dc2016@immunol.org

中国免疫学会、第二军医大学医学免疫学国家重点实验室